



National
Qualifications
2023

2023 Latin

Translating

Advanced Higher

Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2023

These marking instructions have been prepared by examination teams for use by SQA appointed markers when marking external course assessments.

The information in this document may be reproduced in support of SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is reproduced, SQA must be clearly acknowledged as the source. If it is to be reproduced for any other purpose, written permission must be obtained from permissions@sqa.org.uk.



General marking principles for Advanced Higher Latin Translating

Always apply these general principles. Use them in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidates' responses.

- (a) Always use positive marking. This means candidates accumulate marks for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding; marks are not deducted for errors or omissions.
- (b) If a candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.
- (c) Award a mark for each answer. Marks are not transferable between questions and the answers for each question must come from the item.
- (d) The marks available in this paper are as follows:
 - (i) The first set of questions (worth 23 marks) in Section 1 requires candidates to provide answers based on comprehension of information from the text. The marks available for each question generally range between 1-4 marks.
 - (ii) The last question in Section 1 is the overall purpose question. For this question candidates must draw meaning from their overall understanding of the text. There is a maximum of 7 marks available for full reference to the text and detailed comment. Pegged marks of 5/3/1 are given for degrees of reference to the text and comment. 0 marks will be given where candidates show little or no inferential skills or understanding of the overall purpose of the text.
 - (iii) Section 2 is the translation question (worth 20 marks). For this question candidates must translate the underlined section of the text. The section for translation will be divided into 10 sense units. For each sense unit, 2, 1 or 0 marks will be awarded: 2 marks for a full translation, 1 for partial translation, and 0 for an unsuccessful attempt.
- (e) Award marks according to the accuracy and relevance of the candidate's answers. Award marks where the answer is accurate but expressed in their own words.

Marking instructions for each block

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
1.	<i>tredecim . . . erant.</i> Roughly thirteen noble young men from Tarentum formed a conspiracy, of whom the leaders were Nico and Philemenus.	2	young men/nobles forming a conspiracy	1
2.	<i>hi . . . esse,</i> These (young men), thinking that they should confer with Hannibal before doing anything,	2	(young men) conferring with Hannibal	1
3.	<i>nocte . . . proficiscuntur;</i> set out to him by night having left the city through the pretence of hunting;	2	(young men) setting out to Hannibal/leaving on pretence of hunting	1
4.	<i>cum . . . abessent,</i> and when they were not far from the camp,	2	not far from the camp	1
5.	<i>ceteri . . . occuluerunt.</i> the others concealed themselves in a wood near the road.	2	the others concealing themselves/others hiding	1
6.	<i>Nico et Philemenus + ad Hannibalem deducti sunt.</i> Nico and Philemenus . . . were led to Hannibal	2	Nico and Philemenus being led	1
7.	<i>progressi . . . petentes,</i> having advanced to the outposts and having been seized, seeking it voluntarily,	2	(Nico and Philemenus) advancing to the outposts/being seized	1
8.	<i>qui cum . . . exposuissent,</i> When they had explained both the reasons for their plan and what they were preparing,	2	explaining the plan/their reasons	1
9.	<i>conlaudati . . . acceperunt.</i> They received their orders, having been highly praised and loaded with promises.	2	(Nico and Philemenus) receiving orders	1
10.	<i>congressi . . . sanxerunt</i> Having met with Hannibal again they confirmed by oath	2	meeting with Hannibal/confirming by oath	1

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
11.	<i>liberos . . . habituros esse</i> that the free citizens of Tarentum would keep their own laws and all their possessions	2	citizens keeping their laws/possessions	1
12.	<i>neque . . . pensuros.</i> and they would not pay any tribute to the Carthaginians.	2	not paying tribute <i>illum</i> not required for 2, if all else correct. Accept 'did not pay . . .' (2) if a consequential error from block 11	1
13.	<i>haec . . . convenerunt,</i> When they agreed these things,	2	agreeing these things Accept 'this'	1
14.	<i>tunc . . . consuetudinem + frequentiorem fecit.</i> Then Philemenus made a more frequent habit	2	Philemenus making a habit	1
15.	<i>nocte . . . urbem</i> of going out and returning into the city at night.	2	(Philemenus) going out/ returning at night	1
16.	<i>custodes . . . credebant.</i> The guards believed that he was coming and going at night on account of his fear of the enemy.	2	guards believing he feared the enemy	1
17.	<i>ubi res . . . consuetudinis</i> When the procedure became so much of a habit	2	it becoming a habit	1
18.	<i>ut + porta aperiretur,</i> that the gate was opened	2	gate(s) being opened Accept 'gate' (2) if all else correct	1
19.	<i>quocumque . . . signum,</i> at whatever time of night he gave the signal by whistling,	2	giving the signal by whistling/whistling = signal	1
20.	<i>tempus . . . visum est.</i> the time seemed right to Hannibal to put the plan into action.	2	(being) time for action	1

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]